

## ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

към Споразумението за сътрудничество между Европейската икономическа общност и Сирийската арабска република

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

СИРИЙСКАТА АРАБСКА РЕПУБЛИКА,

от друга страна,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразумението за сътрудничество между Европейската икономическа общност и Сирийската арабска република, подписано в Брюксел на 18 януари 1977 г., наричано по-долу „Споразумението”,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността и Сирия желаят да укрепят още повече техните отношения, за да се вземат предвид новите измерения, създадени с присъединяването към Европейските общности на Испания и Португалия на 1 януари 1986 г., и че член 44 от Споразумението предвижда възможността за подобряване на неговите разпоредби,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че следва да бъдат предвидени някои правила, които да позволят традиционния износ на Сирия към Общността да бъде запазен,

РЕШИХА да сключат протокол, с който се адаптират някои разпоредби на Споразумението и за тази цел посочиха за свои упълномощени представители:

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ:

**Werner UNGERER,**

Извънреден и пълномощен посланик,  
Постоянен представител на Федерална република Германия,  
Председател на Комитета на постоянните представители;

**Jean DURIEUX,**

Специален съветник към Генерална дирекция „Външни отношения” на Комисията на Европейските общности;

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СИРИЙСКАТА АРАБСКА РЕПУБЛИКА:

**Siba NASSER,**

Извънреден и пълномощен посланик,  
Ръководител на Мисията на Сирийската арабска република към Европейските общности;

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

## Член 1

1. Митата, приложими в съответствие със Споразумението върху вноса в Общността на продукти с произход от Сирия, обхванати от Споразумението и изброени в приложението към настоящия протокол, се отменят постепенно в същите периоди и със същия ритъм, както е предвидено в Акта за присъединяване на Испания и Португалия по отношение на вноса в Общността на 31 декември 1985 г. на същите продукти от Испания и Португалия. Тази разпоредба се прилага в съответствие с правилата, определени по-долу в настоящия член.

В хода на това постепенно отменяне на мита, и когато нивото на действащото мито за вноса от Испания в Общността на 31 декември 1985 г. се различава от действащото мито за вноса от Португалия, продуктите с произход от Сирия се облагат с по-високото от тези две мита.

2. Когато митото за продукт, фигуриращ в списъка в приложението, е по-ниско за Сирия отколкото е съответното мито за Испания или за Португалия или отколкото и двете мита, отменянето на митото започва едва тогава, когато митото за продукта както за Испания, така и за Португалия, падне под митото, прилагано за вноса от Сирия.

3. За целите на постепенното отменяне на митата за сухи, дехидратирани или обработени чрез изпаряване зеленчуци, попадащи в подпозиция 07.04 А от Общата митническа тарифа (ОМТ) и с произход от Сирия, с настоящото се установява референтно количество от 700 тона.

В случай, че обемът на вноса за един от тези продукти надвиши референтното количество, Общността, като взема предвид извършвания от нея годишен преглед на търговските потоци, може да въведе за въпросния продукт тарифна квота на Общността, обемът на която се равнява на референтното количество. За количества от продукта, внесени при превишаване на квотата, Общността прилага митото в съответствие със Споразумението.

4. За продуктите, изброени в приложението, които не са посочени в параграф 3, Общността може да установи референтно количество в рамките на смисъла и при условията на настоящия параграф, ако тя констатира, в светлината на извършвания от нея годишен преглед на търговските потоци, че обемът на вноса заплашва да причини трудности на пазара на Общността.

## Член 2

1. Създава се Комитет по търговско и икономическо сътрудничество с цел подобряване на действието на институционалните механизми на Споразумението.

Този комитет ще улесни:

- редовния обмен на информация относно данните и прогнозите за търговията и производството;
- редовния обмен на информация за възможностите за сътрудничество в областите, обхванати от Споразумението.

Комитетът се председателства последователно от представител на Комисията на Европейските общности и от представител от Сирия.

2. Съветът за сътрудничество определя колкото е възможно по-скоро състава на този комитет и начина му на действие в съответствие с член 38, параграф 2 от Споразумението. Той може също така да реши, ако сметне това за уместно, Комитетът да му предоставя доклади.

### Член 3

Общността и Сирия проучват от 1995 г. резултатите от сътрудничеството между договарящите се страни, за да оценят положението и бъдещото развитие на техните отношения в светлината на целите, определени в Споразумението.

### Член 4

Настоящият протокол съставлява неразделна част от Споразумението за сътрудничество между Европейската икономическа общност и Сирийската арабска република.

### Член 5

1. Настоящият протокол се ратифицира, приема или одобрява от договарящите се страни в съответствие с тяхната собствена процедура; договарящите се страни се нотифицират взаимно, когато процедурите, необходими за тази цел, са били приключени.

2. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от месеца след този, в който е направена нотификацията, предвидена в параграф 1.

### Член 6

Настоящият протокол е съставен в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и арабски език, като всички текстове са еднакво автентични.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители подписват настоящия протокол.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τοὺς στο παρὸν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

واشياء لما تقدم ، وضع المندوبون المفوضون توقيعهم

اسفل هذا البروتوكول .

Съставено в Брюксел на шестнайсетия ден от месец юни в годината хиляда деветстотин осемдесет и осма.

Hecho en Bruselas, el dieciseis de junio de mil novecientos ochenta y ocho.

Udfærdiget i Bruxelles, den sekstende juni nitten hundrede og otteogfirs.

Geschehen zu Brüssel am sechzehnte Juni neunzehnhundertachtundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα έξι Ιουνίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ.

Done at Brussels on the sixteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

Fait à Bruxelles, le seize juin mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Fatto a Bruxelles, addì sedici giugno millenovecentottantotto.

Gedaan te Brussel, de zestiende juni negentienhonderdachtentachtig.

Feito em Bruxelas, em dezasseis de Junho de mil novecentos e oitenta e oito.

حرر في بروكسل ، في السادس عشر من شهر

حزيران عام الف وتسعمائة وثمانية وثمانون .

*За Съвета на Европейските общности:*

*Por el Consejo de las Comunidades Europeas*

*For Rådet for De Europæiske Fællesskaber*

*Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften*

*Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*

*For the Council of the European Communities*

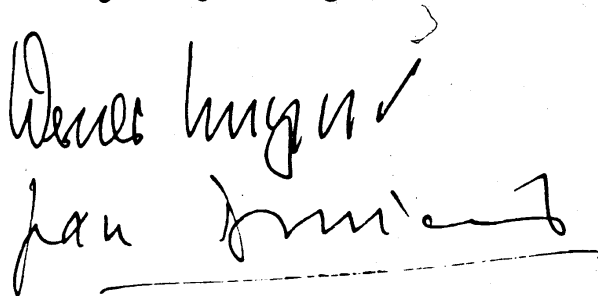
*Pour le Conseil des Communautés européennes*

*Per il Consiglio delle Comunità europee*

*Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen*

*Pelo Conselho das Comunidades Europeias*

عن مجلس المجموعات الأوروبية



*За правителството на Сирийската арабска република:*

*Por el Gobierno de la República Árabe Siria*

*For regeringen for Den Arabiske Republik Syrien*

*Für die Regierungen der Arabischen Republik Syrien*

*Για την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας*

*For the Government of the Syrian Arab Republic*


*Pour le gouvernement de la République arabe syrienne*

*Per il governo della Repubblica araba siriana*

*Voor de Regering van der Syrische Arabische Republiek*

*Pelo Governo da República Árabe Skria*

عن حكومة الجمهورية العربية السورية

A handwritten signature or scribble consisting of several overlapping, slanted lines in black ink, located in the upper right quadrant of the page.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Позиция № по ОМТ	Описание	Референтно количество (тонове)
07.04	Зеленчуци и зеленчукови растения, изсушени, дехидратирани или с изпарена влага, дори нарязани на парчета или на резени или смлени или пулверизирани, но необработени по друг начин. А. Лук	700
07.05	Суши зеленчуци с шушулки, без шушулките, дори с обелени люспи или начупени: ex В. други (различни от предназначенията за засяване)	
08.12	Плодове, сухи, различни от попадащите в позиция № 08.01, 08.02, 08.03, 08.04 или 08.05: А. Кайсии	
09.09	Семена от анасон, звездест анасон, копър, кориандър, кимион, ким и хвойна	
12.03	Семена, спори и плодове за засяване: Е. други (а)	
12.07	Растения и части (включително семена и плодове) от дървета и храсти от видовете, използвани главно в парфюмерията, медицината или като средство за унищожаване на насекомите, паразитите или други подобни, пресни или сушени, цели, нарязани, натрошени, с трити или на прах: В. Корени от сладка папрат	
ex 12.08	Корени на цикория, пресни или сушени, дори нарязани, непечени; рожкови, пресни или сушени, дори натрошени или под формата на прах; ядки и костилки от плодове и други растителни продукти, служещи главно за консумация от човека, неупоменати, нито включени другаде: - с изключение на корените от цикория	

(а) Тази отстъпка се отнася единствено до семената за посев, които отговарят на разпоредбите на директивата относно пускането в продажба на семена и посеви и посадъчен материал.

### Съвместна декларация на договарящите се страни относно член 1 от Допълнителния протокол

Договарящите се страни се съгласяват, че в случай, че влизането в сила на Допълнителния протокол не съвпадне с началото на календарната година или, както може да се случи, с началото на сезонната година, количествената граница, посочена в член 1, се прилага на *pro rata* основа.

Договарящите се страни се съгласяват освен това, че начисляването на количествените ограничения на вноса в Общността на продукти с произход от Сирия и предмет на такива ограничения съгласно Допълнителния протокол, започва на 1 януари всяка година.

**Декларация на представителя на Федерална република Германия относно дефиницията на израза „германски граждани“**

За граждани на Федерална република Германия се считат всички германци по смисъла на основния закон на Федерална република Германия.

**Декларация на представителя на Федерална република Германия относно прилагането на допълнителния протокол в Берлин**

Допълнителният протокол се прилага също така в провинция Берлин, при условие че правителството на Федерална република Германия не е декларирало друго на договарящите се страни в срок от три месеца от датата на влизане в сила на протокола.